

Compagnie Zarina Khan

## LES 7 CONTRE THEBES

Eschyle  
et

### SOUVENIRS DES TRAGEDIES DISPARUES

Zarina Khan

Mise en scène, traduction et adaptation

Décor et lumières

Assistant à la mise en scène

Costumes

Sculpture

Peinture

Analyse symbolique du texte

Régie

Musique originale

Thèmes musicaux

Zarina Khan

François Stuck

Adrian Lener

Josepha Prada

Célestin

Chris Delville

Irène Andrieu

Gilles David

Pablo Bravo

(valse) Emmanuel Chaintrier

(naissance) François Risset

avec

Le Messager et Laïos

Le Choeur

Etéocle, roi de Thèbes

Antigone

Jocaste

L'adolescent

Pierre Vidal-Naquet

Contact presse

Marie-Christine Bouchaudon - Florence Delgado

43 74 94 07

Salle 2

du 12 janvier au 13 février 1993

du mardi au samedi 21 h, dimanche 16 h 30

relâche lundi

Théâtre de la Tempête

Cartoucherie - Route du Champ de manoeuvre 75012 Paris

M<sup>e</sup> Château de Vincennes, navette Cartoucherie ou bus 112

Location 43 28 36 36

Au centre des "Sept contre Thèbes", dans un dialogue entre le héros de la pièce, Etéocle, et l'espion qu'il a envoyé pour observer le camp adverse, celui des sept chefs qui veulent détruire cette cité grecque, huit boucliers sont décrits, dont un seul ne porte pas d'emblème ; les autres nous font passer du ciel étoilé à Zeus, des hoplites aux femmes, du monde de la cité à celui de la famille, celle des Ladaçades, dont le desin se joue, une fois de plus, dans la pièce : après la mort d'Edipe, avant celle d'Antigone, le malheur d'Etéocle et de Polynice.

Pour que la cité se libère, il faut que cette famille-là soit détruite. Etéocle est à la fois le général qui trouve pour la cité dont il est le chef, les inventions qui la sauveront et le rejeton maudit d'Edipe, fils de Laïos.

Toute traduction retranche et ajoute au texte. Elle est choix, interprétation. La traduction de Zarina Khan a fait, je crois, les bons choix. Quant-aux ajouts, variations sur les Tragédies disparues d'Eschyle, qui sont centrés sur le désir d'enfant de Jocaste et de Laïos, ils ne cherchent pas à être de l'Eschyle.

Mais ils ont à nous faire sentir en hommes et en femmes d'aujourd'hui un peu de cette horreur sacrée que ces thèmes faisaient respirer à Athènes. Cette réussite là est sans prix.

*Quelle est cette porte à laquelle je me heurte qui sans cesse me sépare de moi-même ?*

Sept guerriers assiègent les 7 portes de Thèbes. Le roi, Étéocle, est le fils d'Édipe et de Jocaste. A la septième porte son frère, Polynice attaque. C'est la guerre. C'est la violence de la guerre qui nous cerne.

Eschyle nous donne cependant les clefs qui ouvrent des portes plus cachées. A chaque porte, se joue un combat intérieur : les forces du chaos, les pulsions archaïques affrontent l'être qui se structure, les forces des dieux et du destin luttent avec l'homme libre.

Aux cinq premières portes, l'être se constitue, à la sixième, la conscience lève toutes les ombres.

A la septième, il a le choix.

Eschyle fait d'Étéocle le premier personnage dramatique de l'histoire du théâtre.

Eschyle a présenté "Les 7" à Athènes au printemps 467. "Les 7" étaient à la fin d'une trilogie qui commençait par Laïos et Édipe, et s'accompagnait d'un drame satyrique sur la Sphinx. Mais il ne nous reste rien des deux premières pièces : seuls "Les 7 contre Thèbes" ont traversé le temps.

En traduisant la pièce, le manque des deux premières parties m'est cruellement apparu. A partir de la fin qui m'était donnée, et, comme un spectateur qui aurait vu la trilogie il y a 2 500 ans, je me suis "souvenue" des scènes les plus marquantes d'Édipe et de Laïos. C'est ainsi que sont nées, sous la dictée du temps, "Les Souvenirs des tragédies disparues" qui viennent hanter le texte d'Eschyle.

Zarina Khan

## La Compagnie Zarina Khan

- 1983-1984 **Jeu même** de Zarina Khan  
Texte publié à l'Avant-Scène
- 1984-1985 **Le drap de sable** de Zarina Khan
- 1985-1986 **La poudre d'intelligence**  
de Kateb Yacine
- 1987-1989 **Le pont de et par Zarina Khan**  
dont l'Arbre publié chez Obsidiane
- 1988-1989 **Feu, Regard, Noir**  
Création d'ateliers d'écriture et de pratique théâtrale Mot'Art
- 1990-1991 **Les 7 contre Thèbes** d'Eschyle et  
**Souvenirs des tragédies disparues**  
de Zarina Khan
- 1991-1992 Texte publié chez VOLK Editions  
**Les Iroquois** d'Any Digniet

Zarina Khan

Comédienne, metteur en scène, écrivain. Docteur en philologie, elle a débuté sa carrière au théâtre avec Andréas Voutsinas et Philippe Adrien, au cinéma avec Claude Miller. Elle joue entre autres avec Gabriel Monnet, Jean-Pierre Bisson, Jean-Luc Jeener. Elle fonde sa compagnie en 1983 et monte des textes d'auteurs contemporains, dont les siens. Le théâtre est aussi pour elle un lieu de diffusion artistique pour la musique, la peinture et la sculpture.

Spécialiste des droits des enfants, elle publie chez Nathan en 1991 "Les droits des enfants".

Elle développe des ateliers d'écriture et de pratique théâtrale en milieu scolaire et a créé un département Mot'Art qui, trois fois l'an parcourt toutes les étapes de l'idée d'une pièce à sa réalisation.

D'origine russe et indienne, elle a vécu en Europe, aux Etats-Unis, en Asie, en Afrique. Elle a gardé de ces étapes la pratique de l'Allemand, du Russe, de l'Anglais et de l'Espagnol. Ainsi elle traduit aussi bien Tennessee Williams ("Tokyo, un bar, un hôtel", pièce inédite) que Alexis Tolstoï (recueil de nouvelles) et "Les 7 contre Thèbes" d'Eschyle.

**Chris Delville, peintre - Célestin, sculpteur**

Ces deux jeunes artistes belges exposent dans de nombreuses villes d'Europe et aux Etats-Unis.

**Pablo Bravo**

Compositeur Chilien dont les oeuvres sont créées par divers ensembles de musique contemporaine, ainsi qu'au cinéma.

**François Stuck**

Scénographe, il est aussi metteur en scène, réalisateur de fictions et de magazines télévisés.

**Ioana Craciunescu**

Ioana Craciunescu a tout joué au théâtre Nottara de Bucarest, de Sophocle à Beckett. Elue deux fois meilleure actrice par l'académie des arts visuels de Roumanie, elle obtient le prix d'interprétation féminine au 10ème festival d'Amiens pour le film roumain "Au bout de la voie", grand prix de la Licorne. Elle est par ailleurs un écrivain reconnu et ses recueils de poèmes on été traduits en de nombreuses langues.

**Jacques Heurtel**

Aux Etats-Unis, après l'International Theatre Institute et le festival de Baltimore, il travaille avec Rinde Ekert à San Francisco sur "Not for real" qui obtint le prix Chicago 88, et Leonard Pitt. En France, il travaille avec le Théâtre Provisoire.

**Jean-Louis Cassarino**

Travailleur avec Andréas Voutsinas, Kazem Shariari et Jean-Laurent Cochet. Il joue à plusieurs reprises avec Jean-Luc Jeener, Joël Dragutin... Son répertoire s'étend de Molière à Fassbinder. Il est aussi auteur, compositeur-interprète et ponctue son parcours théâtral de disques et de tours de chant.

**Maia Khan**

A 14 ans elle a travaillé avec Philippe Adrien et Claude Régy au théâtre, avec Nina Companeez au cinéma.

**Cyril Volk**

Il débute avec Philippe Adrien au théâtre d'Ivry, joue dans "La grande cabriole" de Nina Companeez.